

<<英译汉教程>>

图书基本信息

书名：<<英译汉教程>>

13位ISBN编号：9787560529226

10位ISBN编号：7560529224

出版时间：2008-8

出版时间：西安交通大学出版社

作者：肖辉等著

页数：236

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英译汉教程>>

前言

根据国家教育部颁布的“教学大纲”的要求，结合我国高等院校翻译课教学的实际情况和需要，为使学生能掌握必要的翻译理论知识和技巧，进一步提高学生翻译水平，我们专门编写了这套《21世纪英语专业——英译汉 / 汉译英教程》。

本套教材以词语、句子和篇章为编写内容的主线，以教学实际需要为出发点，充分体现了选材的先进性、实用性和科学性。

其内容丰富，时代感强。

《21世纪英语专业——英译汉 / 汉译英教程》是专为高等院校本科英语专业设计编写的，同时也适合于硕士研究生翻译课程的教学。

其编写理念具有下列特点： 1. 立足于翻译理论基础：翻译的基础理论、方法、技巧等基础知识的阐述。

2. 立足于翻译的基础知识： 如：词汇方面的选词、用词、词义的指称意义、内涵、引申、搭配等译法。

句法的译法：确立主谓语以及其它成分；句子的语序调整，各种句子类型以及长句的译法。

3. 段落与篇章的翻译，含各种文体的译法。

4. 语言文化差异与翻译等。

《21世纪英语专业·英译汉教程》对学习者的要求远远超出了词句的斟酌和技巧的使用。需要上升到思维方式的转变，甚至观念认识的转变，以提高翻译水平。

5. 实践题和练习题答案与教材分开，有利于翻译课程的教学。

<<英译汉教程>>

内容概要

以词语、句子和篇章的翻译为主线，内容涵盖：翻译概论、英语词汇翻译技巧、句子的理解与翻译、直译与意译、翻译中的文化意识、语篇类翻译等。

考虑到当前社会的实际需要，还专门设计了科技英语和商务英语的翻译内容等。

《21世纪英语专业：英译汉教程》特别注意基础理论和基本知识，立足打基础，注重理论与实践操作相结合。

各章节中还编写了译文赏析、实践题和练习题。

出于教学效果考虑，实践题和练习题等参考答案不附在书后，内部发行，只供教师教学参考，便于教师教学。

<<英译汉教程>>

书籍目录

第一章 翻译概说1.1 导言1.2 翻译的性质1.3 翻译的标准1.4 翻译的过程1.5 对译者的要求1.6 中国翻译理论发展概况第二章 英语词汇翻译技巧(一) 2.1 词义的选择与引申2.2 词性的转换第三章 英语词汇翻译技巧(二) 3.1 增词3.1 减词第四章 句法的理解与翻译4.1 概述4.2 英汉句子的差异与翻译4.3 句子的否定与翻译4.4 句子的成分与翻译4.5 句子的正反译法4.6 句法歧义4.7 英语相似句的翻译4.8 英语特殊句子结构的译法4.9 关系分句的理解与翻译4.10 长句的理解与翻译第五章 直译与意译5.1 直译5.2 意译5.3 几种实用文体的直译与意译第六章 翻译中的文化意识6.1 文化意识的差异6.2 文化差异的汉译技巧第七章 语篇类翻译7.1 文学语篇的翻译7.2 科技语篇的翻译7.3 商贸英语语篇的翻译

<<英译汉教程>>

章节摘录

这两条线都各有其偏颇之处。

文艺学翻译理论强调翻译的目的和结果，从宏观上强调译文的艺术效果，不甚研究翻译的实际过程和语言的使用技巧问题，也忽略非文艺作品的翻译和文艺作品翻译中的非创造功能。

语言学翻译理论的缺陷是，不甚注意作品的美学功能，忽略文艺作品的艺术再现，理论分析往往局限于单个的词、句子或语法现象，而忽略话语结构这一更为广泛的内容。

直到最近十年来，随着语言学和翻译理论研究的深入，这种缺陷才开始有所修正。

从发展的趋势看，语言学翻译理论已占据现代翻译理论研究中的主导地位。

理论家大都认为，翻译属于语言学的研究范围，是应用语言学和对比语言学的研究范围，是应用语言学和对比语言学的一个分支，与语义学有着密切关系，同时又与文艺学、社会学、人类学、心理学、控制论、信息论等多种科学有关。

必须看到，不论是文艺学翻译理论还是语言学翻译理论，它们乃是相辅相成的。

翻译既不是在所有时候都是创造性、文学性的，也不是在所有时候都只是传递客观信息的。

尤其重要的是，翻译理论的研究必须与实践紧密结合，以指导翻译实践、揭示翻译活动的客观的和内在的规律为其唯一的目的。

否则，翻译理论就会失去它的生命力。

翻译是以符号转换为手段，意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。

每一次翻译高潮都会带来人类文明的大发展，各个国家、民族的语言、文化交流融合，互通有无，彼此促进。

翻译的作用不仅在于增进世界各民族人民之间的理解沟通，而且促进各国人民在经济、文化、科技和外交方面的交流。

在我国社会主义现代化建设中翻译的作用更是不可小视，通过翻译我们才能了解和学习各国的先进经验和科学技术。

翻译在外语教学中的作用也很明显。

英国翻译理论家卡特福德认为翻译在语言教学中的重要意义表现为两个方面：第一，能有效的描述和比较母语与外语的结构和体系，揭示出两种语言在形式上的对等关系；第二，在比较与描述过程中研究各种等值关系的概率，揭示语言之间的差异，这对外语教学尤为重要。

翻译不仅可以作为外语教学的一种手段，翻译同时也是一种技巧，是一种通过学习逐步提高的技能。

我国针对英语专业高年级开设的翻译课程就属于翻译教学中的一个分支——技能教学（翻译理论教学主要针对翻译专业的研究生）。

<<英译汉教程>>

编辑推荐

适用于英语专业及非英语专业的高年级学生、硕士生或具有同等学历的专业人员开设翻译课时使用。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>